Porównanie tłumaczeń Hioba 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje dni umykają mi jak czółenko\* i przemijają pozbawione nadziei.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje dni umykają jak czółenko, przemijają pozbawione nadziei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje dni biegną szybciej niż czółenko tkackie i przemijają bez nadziei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dni moje prędsze są, niż czółnek tkacki, i strawione są bez nadziei. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dni moje przeminęły prędzej, niżli tkacz płótno obrzyna, i wytrawione są bez żadnej nadzieje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dni moje lecą jak tkackie czółenko, i kończą się, bo braknie nici. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje dni są szybsze niż tkackie czółenko i przemijają bez nadziei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje dni są szybsze niż czółenko tkackie – przemijają, pozbawiając nadziei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dni moje biegną szybciej niż tkackie czółenko, dobiegają końca, żadnej nie niosąc nadziei. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dni moje biegną szybciej niż czółenko [tkackie] i kończą się bez nadziei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А моє життя легше від бесіди, згинуло ж воно в марній надії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje dni ulatują chyżej niż tkackie czółno i przemijają bez nadziei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dni moje są szybsze niż tkackie czółenko i dobiegają kresu w beznadziejności. |

1. 1) czółenko, אֶרֶג (’ereg), hl, zob. <x>70 16:14</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nadziei, ּתִקְוָה (tiqwa h): hbr. קַו (qaw) znaczy natomiast nić; być może chodzi o grę słów. [↑](#footnote-ref-3)